

ACTA DE LA SESIÓN (1)

COMPARECENCIA DE LA SOCIEDAT DE LINGÜÍSTICA ARAGONESA

Representante Xavier Tomás Arias

Barcelona, 11 de noviembre de 2016, 12:00 horas

Centro Aragonés de Barcelona

Xavier Tomás

No voy a hacer aquí una exposición magistral de fonemas ni grafemas.

El hecho de que estemos convocadas aquí tres asociaciones hoy pues evidencia que no se ha llegado a ningún consenso en cuanto a una representación gráfica para el aragonés. Y principalmente, en parte, porque una de esas tres propuestas, la más antigua, que ahora celebra 40 años se ha demostrado inviable y las otras dos han surgido como respuesta.

Entonces yo vengo en representación de la SLA. La SLA no tiene una postura a favor de una u otra grafía. Porque nosotros, que principalmente nos centramos en zona aragonesófona, nuestra sede es Graus. Tenemos unos 25 socios de los que el 55% son oriundos de esta zona, no sé si conocéis la comarca, bueno la zona de la Baja Ribagorza, Graus, Estadilla, Fonz, Capella, Torres del Obispo y algún benasqués, el doctor José Antonio Saura.

Y como representación que es de la realidad sociolingüística de la montaña es imposible que los 25 socios estemos de acuerdo.

Cuando hace 12 años surgió el tema este de la grafía lo que sí que teníamos claro, por ejemplo, es que una grafía semifonológica como pretendía la del 76, llamada grafía de Huesca o del Consello escribir cosas como violencia o universidad pues han dañado mucho la imagen del aragonés en el mundo académico y filológico.

La SLA en estos 12 años lo que hemos querido hacer son dos cosas: trabajar sociolingüísticamente la promoción y dignificación del aragonés ribagorzano mediante actividades lúdicas, pedagógicas, festivas y dignificar el aragonés en los simposios y congresos internacionales: hemos estado en varios de la Societé de Lingüistique Romane y en varios del Congreso de Onomastica. Hemos publicado una veintena de publicaciones ¿Porque digo esto? porque veíamos que escribir artículos científicos representando léxico en aragonés con esta grafía pues sencillamente no lo veíamos en consonancia con la tradición gráfica romanística. Esta grafía pues las bilabiales siempre, o sea, siempre no hay distinción entre b y v, siempre es b, siempre es z. Ha tenido 40 años de ... y digamos está en un proceso de estancamiento. Nosotros en 2004 cuando creamos la SLA no ofrecíamos alternativas a esta grafía, veíamos que la mayoría de montañeses quiere decir en los pueblos cuando se edita alguna revista, prácticamente no hay revistas en aragonés está *El buñero* de Estadilla y están *Las bisas de lo subordán* en Echo y sobre todo ciertos programas de Fiestas Mayores como el llibré de Graus, Estadilla-Fonz y lo que constatábamos es que mayoritariamente lo que se usaba era la grafía castellana. Entonces cuál fue la posición que cada socio, dado que el 55% son hablantes nativos del ribagorzano, que cada socio escriba según venía escribiendo y el tema de la grafía, en su momento, que lo decida una autoridad que emane del Gobierno de Aragón, una Academia. Mientras tanto a efectos académicos para nuestra revista y para nuestras comunicaciones en simposios y congresos usaremos la mal llamada grafía SLA porque la SLA no tiene una grafía. Entonces yo vengo en representación de la grafía DLA, De Lingua Aragonesa, revista de la que José Antonio Saura es el director y yo soy el subdirector. Evidentemente no era de recibo en cada artículo utilizar una grafía u otra. ¿Quién nos iba a leer? ¿Dónde nos conocen como SLA? más en Europa que en Aragón. Todo hay que decirlo. En Aragón no somos la Asociación que tiene más predicamento. La prueba es que ya hoy no está aquí Patrick Sauzet pero él sabe que se nos ha citado ya en varios medios y revistas académicas occitanos y en otros medios. Entonces es lo que hemos venido haciendo a la espera de que se crease una Dirección General de Política Lingüística, emanase del Gobierno de Aragón una Academia y fuese La Academia la que marcase la ortografía.

A partir de ese momento nosotros acataríamos la ortografía y la aplicaríamos ya a todos los niveles como asociación y en la revista y dejaríamos de usar la DLA. Por otra parte, que otra asociación, que con premura se autodenominó Academia de la lengua aragonesa unos años

después de nosotros propuso una grafía que es una hibridación de nuestra grafía.

Entonces, voy paso por paso.

Entonces, para este sonido tanto la grafía de Huesca como la grafía del EFA propugnan una solución de tradición tipo castellana. La grafía DLA no es ninguna innovación. La grafía DLA es la grafía cancillerisca de los siglos XII, XIII, XIV revisada porque hay puntos que es imposible fijar. Como saben la grafía cancillerisca para este fonema pues tenía las representaciones... Y para este fonema sí que tenía o esto o esto. Me refiero, por ejemplo, que nosotros apostamos por decir, escribir chen, chilar, chitar, chinebro mientras que las otras dos grafías con argumentos sociolingüísticos, que esto sería muy violento para el pueblo hablante. Luego veré cuál es el pueblo hablante, pues no la consideran viable dicen que chocarían. Esta es la gran diferencia. por lo demás es la que aparece en toda la scripta medieval lo llamemos aragonés, navarro-aragonés así sale siempre hasta que llega la dinastía de los Trastámara y se absorbe la corona de Aragón a la de Castilla y se imponen los modos socioculturales entre ellos los gráficos y entra una grafía castellana y el aragonés entra en una decadencia XVI, XVII, XVIII, XIX, está este resurgir de los años 60 del 20. Y en los años 60 en su momento el Consello d'a Fbla Aragonesa con unos criterios que para entonces se podían entender de una grafía simple para que los montañeses y los hablantes la entendiesen y la asimilasen, pues todos hicimos un voto de confianza. Lo cierto es que esta asociación no aceptaba ninguna otra ortografía en sus publicaciones, concursos y simposios. No ha habido aquí un sentido polimórfico y abierto de grafías y menos de modelos de estándar. Y por esta razón y otras muchas pues nosotros decidimos crear una vía alternativa.

Después el tema de la C y la Z. Para este fonema, bueno, es cierto que la grafía cancillerisca y la DLA que la retoma nos podemos encontrar todo esto. ¿Cómo nosotros lo regulamos? Pues la C cedilla la hemos reservado en posición intervocálica y la C o Z según etimología. Y, pues, por ejemplo los verbos del griego x** terminan en -zar. siempre, pero de todas formas iban a terminar, quiero decir que analice, había gente que proponía esto ... el Consello resolvió que todo este fonema se representase siempre con Z. Nosotros vemos por otra parte que la grafía del EFA tiene posiciones del tipo escribir Zero o Zebra, es decir, ciertos arabismos y extrajerismos, árabe, suajili, ... mantener una Z etimológica y otros con C y ya advertimos que es muy difícil poner allí orden. porque ellos argumentan que esta grafía en el fonema anterior chen y chirar sería muy difícil saber cuándo escoger G. y

por supuesto minchar. Y cuándo CH como en chorizo, y que la lista sería muy larga. En realidad creemos que hay una desconfianza de la proximidad del catalán, esto suena a catalán. Es conocido sociolingüísticamente la desconfianza de lo catalán que hay en Aragón, y creemos que hay criterios de orden sociológico y no de orden romanístico para rechazar esta grafía. Es verdad el argumento de ambas asociaciones de que esta grafía chocaría ahora, pero después diré por qué consideramos que es viable.

Entonces la EFA habla de Z en extranjerismos pero por ejemplo después qué pasa con palabras como aguazil o alazet. Es decir, no siempre se sigue esta pauta.

Nosotros hemos propuesto en esto como la grafía similar al catalán o al portugués o al castellano. Bien es cierto que aquí no hay seseo, como en el benasqués por ejemplo cosina, cocina. Eso en cuanto a la interdental fricativa.

Y de la palatal sorda CH, ya he dicho la CH reservaría cuando etimológicamente, por ejemplo chaminera, chorizo. Pero todo lo que viene de un grupo latino JE, JI, JA, como chen, chirar o minchar ... ¿Porqué? Porque seríamos la única lengua rara en toda la Romania porque el aragonés morfosintácticamente y en muchos elementos está más próximo al Gascón y a todo el occitano y porque es la grafía histórica.

Es que aquí en realidad el debate no es... el debate en realidad creemos que se resume en: o adoptamos y recuperamos la grafía histórica cancilleresca que el aragonés, el navarro aragonés tuvo, o bajamos por consideraciones sociolingüísticas, no lingüísticas, y renunciamos a esta grafía histórica y adoptamos el castellano.

Entonces, si adoptamos la castellana, sigamos escribiendo con grafía castellana como han venido haciendo en los últimos siglos nuestros escritores: Bernardo Larrosa en el siglo XIX en Jaca, Bernabé Romeo en el siglo XIX en Jaca (sic) y no nos compliquemos la vida con cosas raras. Es decir, o escribimos chen como se ha escrito en los siglos XII, XIII y XIV o escribimos chent, porque por ejemplo en la grafía EFA esta T no tiene ningún sentido, y porqué ponen T final en chen y no ponen en asobén o en pon, el cuantificador francés point, no en queda pon, ¿porqué no la ponen aquí? Se ve que es una grafía hecha con premura, sin atender a criterios etimológicos romances. Lo mismo podemos decir, con la D final: ¿porqué escriben quand y no escriben quan?, que sería lo correcto. ¿Y porqué escriben charrand para los gerundios? Y no charrán, siguiendo la tradición del grupo occitano-catalán que es como propugnamos nosotros.

Yo voy rápido porque considero que ya, la tarea previa de haber leído las tres propuestas y no me corresponde ahora analizar con detalle.

Entonces, resumiendo, el palatal sordo Ch será CH, cuando sea CH etimológica. Si es del grupo GE, GI latina, etc. o con J, adoptaremos la grafía histórica, que es la que por casa común románica: italiano, piemontés, romanche, occitano, catalán, francés, portugués, aunque suene, se realice fonéticamente de otra forma GE.

Tenemos un caso muy ilustrativo en Aragón y en el País Valenciano. En Tamarite de Litera, en Fraga, donde se publican dos revistas: La Voz de la Litera y La Voz del Bajo Cinca, los secesionistas, los que consideran que lo fragatí, lo lliterá, no es catalán, escriben: la chen. Pero todo el mundo tiene claro en el seno lingüístico del catalán que en catalán siempre ha sido la gent. Llegó Pompeu i Fabra y puso orden a toda la gente que escribía la chen. Entonces no entendemos por qué lo que vale para alguien de Tamarite o de Fraga que es que aunque digan la chen y algunos secesionistas escriban la chen, hay que escribir la gent, se nos diga, es que claro allí la lengua es optativa en los institutos y tienen la comunidad autónoma vecina Cataluña. Es cierto, pero ese mismo argumento lo esgrimiré después para defender la grafía DLA o cancelleresca. Sería un poco como decir: los montañeses son más discapacitados y claro hay que hacerles escribir chen, porque los de Tamarite y Fraga... es una asimetría, es una injusticia, no entendemos porqué... en el fondo lo que hay es miedo a esta grafía. Pero vamos a ver, si los niños hoy en día saben que genealogy, saben que generation... los que estudian inglés, francés, saben perfectamente cuando pone una G escrita en inglés o francés, no vemos porqué los niños del futuro ... porque hay una posición unánime en la SLA: nuestra apuesta de grafía y de lengua es para el futuro. Y me explico: si la resolución que tiene que salir tiene que tomar como referencia criterios sociolingüísticos: esto va a chocar, vamos a adoptar una vía intermedia... Estamos hablando según el Instituto Aragonés de Sociología de 4.400 hablantes, nuestros datos que son más de pisar el terreno son de 3.600, en estos momentos, porque aquí, Patrick lo sabe, es el mismo caso que en Gascuña: hay dos corrientes generacionales de abandono: aquellos que abandonaron la transmisión intergeneracional en los años veinte y treinta, que es todo el Altoaragón, y donde este abandono de la transmisión tuvo lugar en los años sesenta-setenta, que es la Ribagorza occidental, el valle de Benasque, el de Chistau, Echo y algunas poblaciones de la Galliguera. Entonces, ¿cuál es la realidad social actual? Pues es que es extralingüística, es que en Aragón hay 500 pueblos que en los próximos 20 años van a quedar deshabitados, es que los cultivos y el mundo agroganadero se está perdiendo a una velocidad acelerada y que, por encima de las consideraciones filológicas, se han desatendido criterios de tipo

antropológico, etnológico, sociolingüístico y hasta psicológico. La realidad es que hoy, el aragonés, es hablado por personas que dentro de 15 o 20 años habrán fallecido. Se ha roto totalmente la transmisión intergeneracional. Según mis cálculos, en toda la provincia de Huesca, no llegan a 30 niños que realmente hablen su variedad de aragonés, si incluyésemos en esto al benasqués, microlengua desde el punto de vista de la SLA, no lo consideramos factible de encajar en el diasistema aragonés, tiene mucha distancia con el habla más inmediata que es Chistau y ya advierto que la comunidad benasquesa está elaborando una grafía paralela y que no sé si van a tener muy en cuenta cualquier cosa que se decida, porque siempre se han sentido marginados. ¿Por qué?, porque se ha introducido por sistema el benasqués dentro del grupo aragonés o dentro del grupo catalán en función de si los lingüistas eran aragonesistas o catalanistas.

Nosotros apostamos por la T final siempre: fuent, chent, asobent, siempre, y cuando son diminutivos o vocales tónicas que han perdido la T: mocet, plural mocez, ciudat, plural ciudaz, porque esta es la realización escrita desde que tenemos constancia. La grafía EFA apuesta por mocetz y ciudatz y ante esta propuesta se puede argumentar lo mismo que argumentan ellos ante esta otra: esto es confuso, no representa nada. ¿Porqué esta propuesta por parte de la grafía EFA? Porque la grafía EFA como la grafía del Consello considera que el benasqués es clarísimamente un dialecto de filiación lingüística aragonesa. Y hoy las cosas están cambiando.

Respecto a la identidad que se tiene del Benasque, nosotros lo consideramos una microlengua y creemos que tiene que tener un estatus especial. No casa, se mire como se mire, no resiste un examen serio lingüístico ni de filiación al catalán ni de filiación al aragonés, no lo resiste. Si somos coherentes con un método de contrastación desde el punto de vista fonético, morfológico, sintáctico, tendría más afinidades pero también las tiene con el catalán.

Resumiendo respecto a la B y la V pues aquí optamos de nuevo por la tradición panrománica, el aragonés dentro de la casa común románica es decir: avogau, cavallo, pero no porque tengamos ese capricho, porque así es como sale en la scripta medieval; en la cancilleresca y salvo el caso único del castellano español, el resto de la romanía usa etimología romance, como sabéis desde el portugués, advogado, cavalo, pasando por el asturleonés, mirandés, bueno el mirandés, no, porque claro no distinguen entre las dos han optado por escribir todo con B, tesis que le sirve al Consello para defender la B en todo, pero es por otro hecho, es decir, y en

francés, y en occitano y en italiano y en romanche y en rumano, esta es la grafía.

Si el Consello y la EFA defienden abogado y caballo, simplemente es por la presión tradicional del castellano en estos últimos cinco siglos.

Ahora, con todo, este para nosotros sería un tema menor, y lo mismo respecto a los imperfectos del tipo EVA, IVA, que los representamos así coincidiendo de nuevo con la grafía occitano-románica y del catalán y del italiano y del portugués. Es decir, nosotros: teniva, en ribagorzano, teneva en el resto del aragonés, eva, mientras que las grafías Consello y EFA sostienen que aquí hay que mantener la etimología latina, argumento que hacen extensible a todas otras cosas, por ejemplo debant en grafía EFA, debán en grafía Consello, devant en grafía DLA o cancelleresca. Al fin y al cabo la DLA sería una especie de cancelleresca 2.0, y así pues como hemos visto antes con asovent, que ellos lo escriben con B y nosotros con V.

Entonces, el ribagorzano hoy en día, en la práctica donde se habla aragonés es en la Ribagorza Occidental, en el Valle de Chistau y en el valle de Echo. En el resto la situación es la siguiente: en el valle de Bielsa hay 12 hablantes, la mayoría en Parzán y en Chisagüés en la Villa solo queda una o dos personas. En el valle de Ansó un cómputo nuestro de hace 2 años, casa por casa, nos dio 33 hablantes. Han fallecido ya unos cuantos, ahora estaríamos por 20 y algo. En el Valle de Tena, ahí me fallan los datos, pero creemos que está por debajo de los cinco o seis. ¿Cuál es la realidad? que si esto es la provincia de Huesca, aquí está Benasque, aquí está la franja del catalán, aquí está el ribagorzano, aquí está el chistabín y aquí está el cheso. La realidad es que entre el 85 y el 90% de todo lo que se consideran hablas altoaragonesas, no catalán que está claro, se sitúan en la ribera del río Ésera: En su parte alta la micro lengua benasquesa y luego desde Santaliestra, Senz, Viu, Abi, Seira, Barbaruens hasta zonas que geográficamente ya no son ribagorzanos pero si por historia, me refiero a Estadilla, Estada, Olvena que se sitúan en la comarca del Somontano de Barbastro, o Fonz y Cofita que se sitúan en la del Cinca es ahí donde, ahora mismo, está la mayoría de hablantes de aragonés. Y ¿qué sucede con estos hablantes? que no se identifican con ninguna grafía. Con ninguna de las tres: ni Consello, ni EFA, ni DLA, porque hemos hecho encuestas. En algunos elementos de la grafía DLA se identifican: por ejemplo, no tendrían problema en escribir quan, y lo de V y B romance. Este tema es el que más choca, ¿vale?. En Chistau, el llamado chistabín, en realidad como dialecto, en realidad es un haz de isoglosas. Es un ribagorzano que no construye los gerundios al modo occitano-románico: cantán, baixán, puyán, sino cantando, pero que en todo lo demás es ribagorzano en léxico y en todo, y

el segundo elemento es la palatalización (yo siempre escribo los elementos en la grafía DLA). Entonces, como sabemos, hay dos romances en la Península Ibérica, tres mejor dicho, el asturiano que palataliza la inicial *vecinus de Llanes*, el catalán y el aragonés ribagorzano. Aunque, según Menéndez Pidal, la palatalización de la lateral de esta inicial fue más, aunque en fin, yo tengo mis dudas al respecto. Entonces, los grupos cultos PL, KL, FL, pllorá (el ribagorzano, el chistabín y el ansotano desde el siglo XVI han enmudecido la R final en infinitivos, en sustantivos: pastó, mullé. Hasta aquí cuesta hacerles escribir la R, porque la mayoría lo que quieren es escribir pastó, y mullé como escriben los del catalán secesionista que antes he mencionado.

Entonces, la realidad es que estamos aquí tres asociaciones, dos de ellas radican en un medio urbano, Zaragoza y Huesca, solo nosotros estamos dentro de la zona hablante, Graus, yo soy neohablante, pero el 55% de nuestros socios son hablantes nativos, la mitad de ellos un entorno economía campesina y tradicional, y cuando vemos un programa de fiestas, un cuento que se presenta a los dos certámenes que existen en estos momentos: el de Graus, *Condau de Ribagorza*, y el de Estadilla *Cleto Torrodellas*. Yo que llevo toda la vida desde que se han convocado en el jurado lo que nos encontramos son originales con pastó, con mullé incluso aún diría más dilene, porque esto es el único punto en que todas las asociaciones estamos de acuerdo, y que por cierto no aparece en la cancillerisca la separación entre enclíticos y verbos. Aquí todos estamos de acuerdo también en la apostrofación me'n voi, a la catalana occitana no a la francesa donde el apóstrofe se desplaza más hacia la izquierda En ese es en el único punto en que estamos de acuerdo y no toda en la apostrofación. Entonces, ¿qué más puntos me quedan aquí de la grafía? En el 76 surge la grafía del Consello, al año siguiente, 2004, de nuestra fundación surge la grafía DLA para nuestra revista, que es la cancillerisca adaptada y 2 años después el autodenominado Estudio de Filología Aragonesa, Academia de l'Aragonés, es un término paralegal porque no existe ninguna academia del aragonés cómo sabe nuestro Director General de Política Lingüística, ni la ha existido en la vida en Aragón, está pendiente. Es de ahí de donde tiene que venir la grafía propuesta y es por esto que se ha acudido a los que se han considerado los expertos más idóneos para nuestro caso. Nosotros solo somos una asociación y como veis no estamos de acuerdo. Es más, ahora podríamos decir que hay tres sensibilidades dentro de la SLA

1.- Aquellos que postulan la recuperación de la grafía histórica cancillerisca, el doctor José Antonio Saura y yo mismo, pero también hablantes nativos

de Capella, de Torres del Obispo, ¡ante mi sorpresa! luego entendí porqué y será la razón de peso con la que terminaré.

2.- Aquellos que dicen que hay que seguir escribiendo en castellano, o sea con grafía castellana se entiende.

3.- Y aquellos que quieren hacer un popurrí, una mezcla, cosas como chent, ciudat, pero eso... Una cosa a mitad de camino.

La grafía EFA llega a soluciones que lo que hace es apartarnos todavía más de la realidad sociolingüística, lo que demuestra que no conocen la realidad sociolingüística del Alto Aragón y propugnan cosas como acento o sciencia, como si estuviésemos en el siglo XVI. Grafías que el castellano ha superado ya desde los tiempos de Lope de Vega. Yo me pregunto si el francés pudiese rehacer su ortografía ahora ¿No apostarí por algo más simple? Ya no hablaré por otras cosas, en fin...

Entonces... Y ellos que dicen que nuestra grafía girar, bueno nuestra ¿la medieval no?, chinero, chacer, es inviable, sin embargo creen que esto es factible. Puedo asegurar que tan poco factible sería esto para un grausino, un cheso, un chistabino, como esto.

En cambio, propugnan accento, pero postulan lición ¿y por qué no licción? Ah, porque la gente dice lición, pero la gente no dice accento, ni sciencia, entonces aquí se ve que falla la formación romanística de base.

Dicho de otra forma el gran problema que tiene el aragonés es que llevamos 40 años de uso instrumentalizado como elemento identitario político Y... no hay cuadros, no hay cuadros, casi no hay doctores en filología que tengan un conocimiento fehaciente valle por valle, lugar por lugar, del aragonés y de los sistemas lingüísticos vecinos: occitano, el gascón en particular y el catalán. No lo hay, es que no lo hay, es que se pueden contar con los dedos de esta mano. Y este es el drama.

Entonces lo que no ha valido para el romanche, para el sardo, para el mirandés parece que sí ha valido para el aragonés que cualquier persona que ha hecho un curso de 30 o 40 horas en el neoaragonés que se denomina fabla, se arroga el derecho a dar clases ya, a escribir y a presentarse a concursos literarios o lo que es peor a estar en el jurado. Eso es un flaco favor al aragonés. Nuestra motivación por el aragonés es eminentemente afectiva. Desearíamos que trascendiese las barreras ideológicas, que dejase de ser una herramienta politizada. Pero parece que quizás hemos llegado tarde.

Entonces, pues eso, el Consello dice que hay que escribir sicolochía, y el EFA dice que hay que escribir psicolochía, y nosotros decimos que si escribimos psicología (no acentuamos los hiatos), la generación de niños que ya hayan sido alfabetizados, que es el argumento crucial que postulamos, leerán

sicolochía, y los nacidos en los 60-70 seguirán leyendo psicología, Y no violentará ninguno de los dos. Pero esto sí porque a uno de Echo le vas con sicolochía y con esto te dirá que nos lo hemos inventado. Ni siquiera hoy la palabra gent goza de mucha vitalidad.

Yo vivo a 8 kilómetros de zona aragonesa hablante, el resto de las asociaciones están a 140, 150, 80 km. El aragonés que hablo es el ribagorzano porque ya dejé de usar el neoragonés.

Hace poco subí a Estadilla y me ocupé en contar las veces que un informante de casi 70 años decía gent y las veces que decía gente. Decía más veces gente ya que gent. Es decir se está desmantelando fonética morfológica. El aragonés está 10 -15, 20 años, para pasar a una lengua invisible. 3.600-4.000 hablantes en 10 años serán unos cientos, 500 - 600. Entonces, ¿cuál es problema de fondo?...

Bueno luego está el tema de la J. El EFA defiende escribir maho, hopar, que es un verbo que significa irse apresuradamente, holio que es una interjección que denota sorpresa, con H, como si esto fuese una lengua germánica. Bueno, en este caso, evidentemente haríamos una excepción y escribiríamos nuestro baile Jota, la interjección Jolio. Ese es otro punto que también nos ha chocado.

Aparte de los plurales TZ que defiende el EFA (mocetz), tienen también una propuesta que es los pronombres ell, ella y el indefinido bell, escribirlos siempre así, palatalizado al final, de nuevo, para hacer meter con calzador al benasqués. Un ansotano, un cheso, un belsetán y un chistabino, cuando vea esto dirá: catalán, y esta es la reacción que estamos verificando. Entonces ell y bell tienen que escribirse, claro, pero ceñidos al diasistema, o sea, al ribagorzano y solo allí, y al benasqués, de la misma forma que plorar, fllama, fllor, cllau, se tienen que reservar al benasqués que es donde se realiza, entonces, en el resto del aragonés es bel, bella y el, ella. Esto y lo de mocetz es un encaje de bolillos para hacer entrar a lo inentrable, que es el benasqués.

Entonces, en resumidas cuentas ¿cuál es la situación actual? El CFA defiende, y tiene su lógica porque, sin contar la cancillerisca es la grafía que ha tenido más ocasión de desplegarse, 40 años, pero hay que decir, que si se ha editado y publicado y ha habido reuniones es porque había obligatoriedad de usar esa grafía. Nosotros tenemos socios que presentaban escritos en otra grafía y les obligaban a cambiarla. Entendemos que esa posición no es viable hasta que no exista una Academia. El problema es que esta entidad y la que surgió después, el EFA, se han arrogado el papel paracadémico, por esto nosotros, la SLA no tiene

una grafía, por eso yo vengo a contrastar, digo lo que tenemos, que la grafía se limita a la revista y que estamos deseosos de oír el dictamen de la Comisión de Expertos, a ver qué grafía adoptamos.

Nuestra posición: si priman criterios lingüísticos, romanísticos, la decisión parece que se inclinaría a respetar la historicidad gráfica y la romanidad del aragonés. Si priman criterios sociolingüísticos tenemos dos posiciones ¿escribiremos por ejemplo chen y chirar con ch porque ahora sería violento para los 4.000 pongamos que hay 10 o 12.000 hablantes como creen algunos, que no los hay. En todo caso, adoptar por esa grafía de tipo castellano híbrida, sería apostar por un futuro inmediato, porque estamos en 2016, en 2036 ya no quedarán hablantes de aragonés, 2040 vamos a poner.

¿Cuál es nuestra posición? Nuestra posición se llama infancia, los niños. Creemos lo siguiente: La situación actual de uso del aragonés es irreversible, se ha roto la transmisión intergeneracional y no hay suficiente identidad como para transmitir la lengua. La única posibilidad de sobrevivencia del aragonés Es abandonar cualquier argumento identitario político y considerar el aragonés como un elemento afectivo emocional como la jota, como la ofrenda de flores a la Virgen del Pilar, como el encaje de bolillos. Si no entramos por la vía afectiva no vamos a conseguir nada.

¿Qué persona hay que es capaz de asimilar cualquier cosa sin cuestionársela? Los niños. Entonces los niños no tendrían problema en escribir gent, en leer minchar donde había una jota en lugar de una CH, y esa sería una apuesta para el siglo XXI y el que sigue. Pero todo dependerá de cómo la administración cuente con recursos y gestores porque el problema que tenemos es de personas capacitadas para decididamente en preescolar, en infantil y en primaria introducir horas de una visión lúdica afectiva el aragonés como algo divertido.

Tenemos una experiencia en el CRA Estadilla y Fonz donde una de nuestras socias, Conchi Girón y María José Girón, hablantes nativas de la zona de Secastilla, hicieron unas actividades en infantil. Durante varias semanas los niños dejaron de jugar en castellano y pasaron a jugar en aragonés bajojorzarano. En cuanto la actividad terminó, poco a poco, fueron abandonando la lengua. Entonces la vía está por lo lúdico, las nuevas tecnologías, aplicaciones para móviles, videojuegos, mascotas populares, dibujos animados. Ellos no tendrán problema en escribir girar y leer chirar, o en escribir minjar y leer minchar y la alternativa a eso es apostar por estos 15-20 años que quedan adoptar una ortografía de circunstancias ¿y después qué?

¿Qué pasará cuando muera el último de nuestros octogenarios? ¿No piensan en el futuro del aragonés? ¿El aragonés solo a 20 años vista? Claro que también hay otra posible vía, un poco como en Grecia aunque no es ortografía es nivel de lengua, el demotiqué, un nivel de grafía... Una grafía de transición para los jubilados y prejubilados que podría ser perfectamente la castellana o alguna de estas que circulan, no sé, una denominada grafía aragonesa de compromís que parece que no ha venido nadie a defender, Y después paralelamente los niños se van alfabetizando viendo el aragonés no como una materia sino como una actividad lúdica, como podría ser ir a Eurodisney y van asimilando sin problemas que se escribe chen con g igual que saben que se escribe general o general en francés y no he visto que ningún niño lea general, leyendo un texto en francés o en inglés. Entonces por qué debería pasar eso en aragonés, es que no pasa en Tamarite y Fraga con el catalán. Los niños escolarizados en Fraga y Tamarite escriben gent y dicen chen, Como los valencianos y... Y la gente mayor de 60-70 años pues no, dicen que hay que escribir chen, porque suena chen y hay que escribir chen, pero, claro, entonces esta es la situación.

Paradójicamente la SLA no tiene una unanimidad gráfica porque, por esta misma condición nuestra de ser más de la mitad hablantes nativos, y por otra parte los colegas que están en el mundo de infantil y primaria creen que no habría ningún trauma en rescatar una grafía de tipo panrománico la Cancilleresca, como la del catalán, la del occitano. Y desconozco si hay... Claro la otra alternativa sería escribir con la grafía castellana ya para siempre manteniendo la... los guiones con los enclíticos y los apóstrofes y esa sería la solución. Realmente la papeleta que tiene este Comité de expertos es notable. No me gustaría estar en vuestro pellejo. Y si estuviera pues diría lo que he dicho se tratase del mirandés o del friulano. ¿Pues porqué? Porque al fin y al cabo somos todos latinos, hay una tradición que no podemos obviar. Desde luego una grafía de B - Z violencia con B y Z es inviable, esa grafía va a ser rechazada porque es lo que nos trae aquí. El fiasco, el fracaso de esa grafía es la que nos ha traído aquí.

Y ahora yo, yo creo que ya he dicho todo lo que más o menos tenía en mente. Estoy a vuestra completa disposición

Metzeltin

Planteo un problema más general, evidentemente hay paralelos para mí claros con el Romanche sud. Planteo el problema de otra manera. Hasta que punto... a mí me parece de tu exposición que en realidad hay una lengua, llámala benasqués o como quieras, ribagorzano... que es la lengua que no es ni aragonés ni catalán

Tomás

Así lo perciben muchos hablantes, sí, no se identifican con la de Echo.

Metzeltin

Y entonces, ahora, Saura en uno de los últimos artículos trata de demostrar que eso viene de la Edad Media

Tomás

Bueno, Saura sostiene que el benasqués, que todo fue benasqués, yo ahí tengo mis dudas.

Metzeltin

Hasta qué punto te parece que otra cosa importante también para nosotros que es partir de una lengua como dicen los rumanos ***, independiente que no es ni aragonés, por lo tanto no pertenece ni al díasistema aragonés, ni al díasistema catalán...

Tomás

¿El benasqués o todo el ribagorzano?

Metzeltin

Lo pregunto. Entonces habría que crear un paraestándar de ribagorzano. ¿Sí o no?

Tomás

Ahí tenéis los puntos que dignifican al ribagorzano. Sí, si cogiésemos el gascón y el languedociano nos saldría otro tanto de diferencias; sin embargo nadie se cuestiona, bueno algunos sí, que sea el mismo sistema. Hay otro elemento fundamental con Ribagorza que es que ya viene de antiguo. Ribagorza surge con una filiación grande al condado de Tolosa. Después el obispado de Urgell. Ahí hay mucho que investigar en el protorromance yo creo que por ahí iban las líneas de José Antonio. Pero hay otro factor sociolingüístico moderno que es el que definitivamente haría decantarse por una grafía romanística cancillerescas DLA, que es la realidad actual económica. Todos los jóvenes de Ribagorza van a estudiar a Cataluña. Todos los hablantes de aragonés o hablantes pasivos en terminología, que no sé muy bien que es eso de hablante pasivo, entiendo que querrán decir que tienen competencia pero no actuación en términos de Chomsky; se han alfabetizado la mayoría en catalán, unos poquitos van a estudiar a Zaragoza.

Sociolingüísticamente y etnológicamente. Los clubs del Barça son mayoritarios respecto a los del Real Madrid en la Ribagorza.

Entonces qué pasa, que un chaval de Graus, de Campo, de Estadilla, de Fonz, de Capella, de Torres del Obispo, de la Puebla de Castro sabe perfectamente que, por ejemplo, escribir plaza con c cedilla o chen con g no es una rareza. Pero es que hay otro problema más grave... la despoblación. Sobrarbe ha perdido en la segunda mitad del siglo 20 el 80 % de su población, Ribagorza aguanta más. Y qué sucede, que los pueblos están quedando vacíos, por ejemplo el Viello Sobrarbe prácticamente es una subcomarca de veraneo. La mayoría de pueblos están con la casa cerrada y ¿qué sucede en julio y agosto...? Y esto es extensivo a otras poblaciones por ejemplo en el Somontano Pozán de Vero, Huerta de Vero. En julio y agosto y cada vez más observo haciendo oídos que los descendientes de esos aragoneses que aquí están en Cataluña y son más de 200.000, algunos dicen que más, vuelven hablando catalán Y buena parte de estos 20 años esta casa y sus cursos de aragonés se han nutrido de este perfil sociolingüístico. Jóvenes que son catalanes pero que buscan su identidad materna paterna o de los abuelos. Ese es un argumento más que haría comprensible y asumible una grafía de tipo histórico como la que usa el catalán o al menos la que volvió a usar a partir de Pompeu i Fabra, Porque antes era un caos. Y entonces qué sucede que probablemente lo que tendremos dentro de 30 o 40 años es que la franja oriental del catalán en una especie de sístole-diástole cardíaca, en verano se extenderá hasta Sobrarbe y oiremos catalán qué es lo que se oye ... Yo soy profesor en un instituto en Barbastro desde que la crisis económica empezó estamos detectando el fenómeno de que muchas personas que no tenían recursos están viniendo para Aragón, catalanes o descendientes de aragoneses. Entonces por ejemplo mis alumnos de Barbastro todo el mundo sabe que Barça es Barça no barca, como leería alguien de Ávila o de Salamanca y que es plaça no placa y que es chen no gent. Por eso he dicho yo que si pensamos en los 30, 40, 50 años futuros quizá ahí esté el último agarradero porque actualmente si alguien sabe la receta para salvar el aragonés chapó por él, porque personalmente, yo veo la situación ya irreversible y lo comparo a veces con estas personas que les diagnostican cáncer, las famosas fases del duelo ¿no? Ahora nuestros compañeros de estas otras asociaciones están en la fase de rechazo, no quieren reconocer que el enfermo va a morir, se niegan, pero las analíticas médicas son concluyentes el enfermo está en coma y no va a regresar. Entonces nosotros lo que decimos es que ya que el enfermo se va a morir su descendencia mantenga el patrimonio, los niños.

Y de todas formas ya digo tampoco tengo un interés especial personal en defender una grafía canchillesca si ahora mismo saliera de aquí que hay que adoptar la grafía castellana, no se nos caerían los anillos. No es un tema tanto de filias o fobias, sino de también recuperar el patrimonio pasado.

Metzeltin

Completamente de acuerdo. Por ejemplo, los frisonos en este momento son cinco variedades diferentes, que en buena parte no se entienden, pero eso no ha impedido crear esta koiné que es artificial.

Tomás

Sí, pero ha sido elaborada con cierta destreza y además hubo varias tentativas que fracasaron.

Metzeltin

Se llegó a esta solución, es más bien de frecuencia, de estadística, una lengua no puedo decir no hablada, porque en parte se habla, hay que hablarla oficialmente, en la TV, etc. Hay que usarla, pero claro es un neorretorromano, diríamos. A pesar de todo funciona con el compromiso que sería posible también. Es decir, hay esta lengua artificial, pero en cada una de las cinco regiones se aceptan las variedades, se escriben un poco de otra manera, hay léxico que varía y con esto creo que es posible mantener, como dices, el patrimonio cultural. Es decir, hace falta un modelo estándar.

Tomás

Si, totalmente de acuerdo, ¿pero cuál escogemos para el aragonés? La única solución es la occitana, un modelo ribagorzano...

Metzeltin

No, un momento, un momento. La solución, que es la suiza, también, es una solución artificial. Yo creo que es mejor seguir una solución artificial, que decir... bueno esta solución castellana, la solución occitana... No, el compromiso más fácil es ... que fue el compromiso de Smith bueno ... un poco de aquí otro de oro sitio, pero en realidad es ese techo artificial y no se puede decir que es más bien esto o es más bien aquello ¿Qué opinas?

Tomás

Pues que podría empezar haciendo un recorrido por todo el sistema gramatical del aragonés y veríamos por ejemplo empezando por el artículo la diversidad que hay. ¿Qué artículo definido usaríamos? ¿Qué paradigmas

verbales usaríamos si en cada valle cambian? Nosotros sí que vemos que hay que caminar hacia una lengua común de referencia y que tendría que ser: primero asegurar, con la opción inmediata en el mundo preescolar-infantil las hablas; un poco siguiendo el modelo de los nidos lingüísticos de Nueva Zelanda de los maoríes ¿no? Reunir las dos generaciones. Talleres de memoria en que la generación de los abuelos y en algún caso hasta bisabuelos; transmitir en la lengua pero no la lengua como ...Sino todo el mundo cultural que hay detrás y... una acción inmediata urgente que serían de tres zonas: la zona alfa el modelo calandreta estaría muy bien, sería Echo, Chistau, la alta y la baja Ribagorza; la zona Beta que serían Bielsa, Ansó y el Valle de Tena, y el resto ya más tardíamente que son zonas de uso histórico del aragonés pero que hoy en día nadie habla aragonés. Quien sostenga hoy que en el Somontano se habla aragonés demuestra que no se ha recorrido el Somontano. Entonces, un paraestándar ribagorzano, otro de tipo sobrarbés y otro de tipo jacetano o incluso, si me apuráis, un gran estándar centro occidental o jacetano-sobrarbés, porque no hay tantas diferencias, aunque hay entre Bielsa y Echo y otro ribagorzano. Se empezaría con éste último. Y después, sería si eso cuajaba cuando llegaría el momento de hablar de un estándar común, pero eso en Suiza se ha podido hacer porque en cada valle aún hay unos miles de hablantes. Es que lo mismo que el gascón de montaña tiene un uso que no se puede ni comparar. Si cogemos todos los valles vecinos con los aragoneses y contrastamos cifra de hablantes es que es imposible. En la Val d'Aura aunque porcentualmente también tiene poco uso, son varios centenares, mientras que en Bielsa es una docena. Entonces en Tena 6, en Ansó 30. Es decir, qué sentido tiene hacer un estándar para 6, 12 o 30 hablantes, mientras que en el ribagorzano estamos hablando de 2 o 3.000 hablantes, 2.500 - 3.000, no se sabe con certeza. Hay muchos centenares residiendo aquí en Cataluña. Yo he hablado ribagorzano dando conferencias, en Barcelona me he encontrado ribagorzanos en el público, en Tarragona, en Vich, en el principat de Andorra. Allí donde he ido que me han invitado asociaciones catalanas entre el público siempre había alguien de algún pueblo de la Ribagorza, jamás vi un belsetán o un cheso o un ansotano. Eso ya es suficientemente ilustrativo de cuál es el dialecto que está más vivo. Entonces el estándar sí, eso sí que sería factible. Unificar un modelo desde el Congosto de Ventamillo que accede a Benasque hasta los pueblos del sur. Y luego es que en Sobrarbe realmente se ha replegado la lengua. Está muy mal incluso diría que un joven de Monegros tiene más léxico aragonés hoy en día que un joven de Bielsa. Y Monegros hace décadas que no se habla aragonés. Porque el aragonés está asociado a actividades económicas

tradicionales y en Bielsa el turismo ha machacado sociolingüísticamente la población mientras que en un Lanaja, en un Peralta de Alcofea, en un Berbegal se pueden encontrar auténticas máquinas del tiempo lingüísticas: chelar, farto, que quizás un chaval de la villa de Bielsa ya no dice.

Es muy complejo, es que todo esto sería con el concurso de ... Haría falta un equipo muy notable y muchos recursos económicos. Y Aragón ahora mismo tiene un déficit considerable.

Ramón de Andrés

Pues entonces, si entiendo bien, la opción de un estándar policéntrico, como dijiste, sería aceptable sin olvidar un estándar que sirviera de techo... ¿no?

Tomás

Sería aceptable y ese estándar de techo vendría en una fase posterior, ahora no, porque llevamos 40 años y no ha sido asumido por nadie. Además, el estándar solo ha de ser el dialecto hablado pulido de sus ... por ejemplo sabemos que en Estadilla en 1860 se decía muito, gracias a un escritor que tenemos de esa década. Hoy si yo voy a Estadilla y les digo que se decía muito me dicen que me lo estoy inventando. Sabemos que se decía fuen porque está en la toponimia, pero ya nadie dice fuen, dicen fuente y dicen mucho. Es más, en Estadilla dicen feito y a 3 km al lado en Fonz dicen fecho. Y si a alguien de Fonz yo le digo que en Fonz se dijo feito, me dirá que qué es eso, que eso es de Estadilla. Es que ya ni siquiera se dice puyaba, se dice subiba, es que la lengua está desmantelada. Claro que hace falta un estándar con urgencia, pero empezando por ese 85% de hablantes que es la Ribagorza, la cuenca del río Ésera y luego quizá un modelo en Sobrarbe, a partir del belsetán, que en palabras del propio Corominas sería toda aquella zona de Vallivió-Bielsa y en la zona occidental está claro que el habla culta y tradicional ha sido la del valle de Echo, ahí podrían ser las 3... Nosotros no estamos en contra de una estandarización, lo que no aceptamos es el estándar, la fabla, el neoragonés que se está usando ahora, sencillamente porque ha tenido 40 años para demostrar que funcionase

Ramón de Andrés

Sobre eso precisamente, los neohablantes aceptables ¿quiénes son y en qué cantidad?, ¿en qué proporción los hay ...?

Tomás

Bueno eso no deja de ser mi propia opinión personal, no hay un estudio al respecto.

Ramón de Andrés

Quiero decir, tu te definiste antes como neohablante, vaya...

Tomás

Si, como lo soy del portugués, del francés, del catalán

Ramón de Andrés

¿Qué valor...? Quiero decir, habrá mucha gente que será neohablante y esos contarán también... es que me da la sensación como que solo hablas de los hablantes tradicionales.

Tomás

No, hablo de todos, cuando hablo de los niños no hablo solo de los Pirineo, también hablo de la provincia de Zaragoza y Teruel.

Ramón de Andrés

Pero entre esos neohablantes, hay... supongo que estás distinguiendo un tipo de neohablante que habla correctamente el aragonés y después ese neoaragonés del que hablas de la línea esa que..., pero esa línea supongo que algún valor tendrá si está ...

Tomás

Esa línea cuando ha convergido han sido singularidades, personas en concreto con nombre y apellido, entonces yo creo que en estos momentos hay entre 12, 15, 20 personas que sean capaces de hablar, de ajustar; es que en el tema del aragonés el asunto de los registros diastráticos, diafásicos y diatópicos tampoco se ha tenido en cuenta. Tenemos gente que viene hablando con un estándar de base panticuta en plena plaza mayor de Alquézar o en Bielsa, ante el sonrojo de los presentes. Yo esto lo he visto. Personas históricas en la reivindicación del aragonés y claro, eso es como, no sé, como usar el auverniés en el valle d'Aura. Entonces sí que hay personas pero estas personas tienen un denominador común todas han tenido un contacto con la montaña. Todas veranean desde hace décadas en la montaña o se han comprado una casa en la montaña, o tienen relaciones afectivas con alguien de la montaña y no sé, si es cuestión de dar nombres, pero hay gente que habla muy buen aragonés ...

Ramón de Andrés
Neohablante

Tomás

Neohablante, que tampoco tiene que ser un aragonés que se sitúe geográficamente pero que suene a natural. Dirías, hombre, esto qué es chistabín o belsetán. mientras que otros se ve enseguida porque la fabla... Es como si en catalán cogiésemos paradigmas verbales baleares, demostrativos roselloneses... la fabla es eso, es un condicional tensino, poderba, ferba, ahora lo están cambiando ... son los demostrativos de un valle, unos artículos o, a, os, as que no son los históricos, porque el artículo o, a, os, as es en posición pospreposicional, d'o, d'a, d'os, d'as, n'o, n'as el artículo histórico en aragonés es lo, la, los, las, de toda la vida. La scripta, el propio Elcock lo documenta en todo el valle del Ara, en L'Aínsa, que es el que habría de ser por ejemplo en estándar. Es que hay tantas cosas... y luego la falta de conocimiento sobre el terreno, por ejemplo en el aragonés común se han empeñado en escribir buxo y caxa, y argumentan que la isoglosa pasa por el valle de Chistau. Nosotros hemos encuestado a ancianos de Ascaso... la isoglosa no pasa por Chistau, va mucho más al oeste. Desciende por todo el Viello Sobrarbe, el antiguo origen del condado, Santa María de Buil, pasa por mitad del valle del Ara, cerca de Sarvisé la isoglosa de caixa, buixo, es decir, corta media provincia de Huesca, como en Echo... Es más en el Viello Sobrarbe un mismo hablante en una grabación puedes oír que diga buxo y después buixo. Usan ambas formas. Entonces, ese es un ejemplo por ejemplo de cómo se ha estandarizado con premura. O sea como vamos a hacer un estándar si no se ha hecho una dialectología previa.

Ramón de Andrés

Pero una cosa, vamos a ver, que yo entienda, el retrato es una lengua que va a morir, etc. Pero entonces el futuro está en los neohablantes.

Tomás

Si, pero los neohablantes tienen que ser niños, no gente de 40, 50 o 60 años.

Ramón de Andrés

Bien, pero esos neohablantes no van a reproducir la dialectología aragonesa milimétricamente ...

Tomás

Si, pero lo que quiero decir, lo voy a decir de otra forma. En el estándar se ha proscrito buixo, se ha proscrito va venir, se ha proscrito per, perquè, mes y no por argumentos dialectológicos, sino por catalanofobia, sencillamente porque suena a catalán

Ramón de Andrés

Ya, ya, pero no, yo voy a que la construcción de un estándar, o de un estándar policéntrico o monocéntrico o lo que sea va dirigido a neohablantes ...

Tomás

A neohablantes. No tiene que representar la variación dialectológica tal cual, por supuesto, no es una extrapolación, eso está claro, por supuesto pero sí un estándar de ribagorzano; un estándar ribagorzano tiene que partir de elementos ribagorzanos. Es que el neoragonés lo que hace es ... mezcla indiscriminadamente el chistabín con el cheso, el ansotano con el ... es esto, solo que hay que hacer un análisis de las primeras obras, desde Yaya Andresa que es el primer texto en aragonés común de Ánchel Conte y después Sospiros de l'aire de Francho Nagore, estos dos primeros libros.. bueno lo primero es un cuento, es de 1968, esa fue la primera vez que alguien ...Ánchel Conte estaba en L'Aínsa, sus alumnos que venían de la Fueva, de Bielsa y de Chistau, que era la última generación que recibió la lengua de los padres, y por ejemplo encontremos como usa inicialmente paradigmas verbales chesos con elementos chistabinos. Quiero decir, los criterios de estandarización tienen que tener una coherencia histórica, geográfica, no se puede coger un paradigma verbal ansotano al lado de léxico típicamente chistabino o ribagorzano...

Ramón de Andrés y Metzeltin

¿Porqué?

Tomás

Porque no lo ha hecho en ninguna lengua, el catalán no lo ha hecho...

Metzeltin

Insisto otra vez, por eso el Romanche sud es una lengua totalmente artificial que mezcla elementos morfológicos, léxicos, etc., de una de las dos o tres variedades, exactamente por motivos meramente estadísticos, no sé de memoria ahora ejemplos, que sé yo el de tercera persona del presente de indicativo cinco variedades: tres tienen esta forma dos otra forma; por lo

tanto que dice Smith la forma propuesta es la que tiene mayor frecuencia... por lo tanto el resultado es...

Tomás

Ha funcionado en Suiza, pero es que en Aragón llevamos 40 años y no ha funcionado. Si el problema no es ese, ojalá ese estándar incluso esa ortografía, fijaros lo que os digo a pesar de que me horroriza escribir violencia con B. Es que el problema es que ese estándar no ha funcionado por eso estamos aquí, bueno no por el estándar, estamos por la grafía.

Metzeltin

No ha funcionado porque no había, no sé si estoy bien informado, como en Suiza había una comisión oficial encargada por el Gobierno Cantonal, etc, etc. Es evidente que hace falta una instancia oficial si no, no se puede imponer.

Tomás

Si, si, fuera de toda duda.

Metzeltin

Y por eso el ladino dolomítico no funciona porque no hay... Neil Smith hizo lo mismo en ladino dolomítico según este mismo sistema, existe la gramática, existe el léxico según ese sistema y pero que no se puede imponer porque no hay un gobierno central, porque estos valles, los valles pertenecen a una provincia, otros valles pertenecen a otra provincia, son otros gobiernos...

Tomás

Tenemos el caso del sardo también con sus diversos estándares. Me recuerda un poco... No es un problema personal es que en 40 años si comparamos con otros fenómenos de neolengua, diría yo hasta los casos extremos de Cornualles, exponencialmente los centenares de cursos que se han hecho, deberían haber hecho que desde 1968, vamos a poner el 76 hasta ahora 2016, 40 años, tuviésemos ahora una comunidad de 1.000 - 1.500 - 2.000 neohablantes y es que no pasamos de los 200, menos en realidad. En 40 años no se regenera, no aumenta, no se multiplica, eso ya es una prueba evidente de que algo hay que no funciona.

Y lo que no funciona es no..., claro que todo estándar es artificial. Pero una cosa estos no hablantes que hablan estándar que tiene el aspecto de ser dialectal pero que no se corresponde a ningún valle... El mismo ribagorzano

en el que yo escribo en esa revista no se habla en ningún sitio, pero nadie de Estadilla o de Graus me lo va a contestar, reconocerá ahí un ribagorzano, culto, cuidado, sin castellanismos. El problema no es que exista un estándar que si ese estándar se hubiera hecho bien hace 40 años ahora no tendríamos 150 o 200 neohablantes que son los mismos que teníamos en los años 80. Tendríamos 1500-2000 hasta 3000. La prueba que eso no haya tenido fecundidad es que algo falla en la base, y lo que falla en la base es la... artificiosidad en el sentido negativo no positivo del término.

Metzeltin

No creo que el fallo esté allí en la base. La importancia de tener un gobierno...

Tomás

Pero es que ha habido muchos cursos, y campañas de rotulación...

Metzeltin

No, no me entiendes. ¿Por qué en Suiza funciona y no funciona en Italia? Porque en Suiza hay un gobierno cantonal y además un gobierno federal que han propuesto, han propugnado, han fomentado y han oficializado esas posibilidades. Es decir, mantener ese patrimonio cultural y yo creo que sobre todo hay una base, pero si la cúpula no existe ...

Tomás

Los recursos económicos que se necesitarían para eso son tan elevados, habría que invertir tanto dinero... En efecto sería así, pero es que hay que partir de la base de los recursos que tenemos. Eso significaría que en cada pueblo de la provincia de Huesca del Altoaragón, de la autovía Lérida a Huesca para arriba, en todas las escuelas debería haber maestros de aragonés. Ahora no hay ni media docena de personas capacitadas en enseñar un buen aragonés. Ese es el problema. Primero lo que tenemos que hacer es preparar profesores, si no estamos en contra de eso. El problema es que lo que no se puede crear es una casa sin tener los albañiles. ¿Quién va a enseñar ese estándar si no tenemos maestros? ¿Quién lo va a codificar si ni siquiera hay una persona viva que sepa el suficiente aragonés? Porque claro hay que dominar la gramática histórica, hay que acudir en auxilio cuando no sepamos una voz de la toponimia. La toponimia nos da pistas sobre voces extintas. Yo que sé, por ejemplo, el adjetivo negro que aparece nero o niero por todas partes en toponimia ¿no? Hay que conocer muy bien cada dialecto. Hay que conocer todos los autores dialectales desde el siglo

XVII, las pastoradas. El problema es que la militancia que aboga por este neoragonés no hace todo esto; no hay formación quiero decir, está en manos, es un instrumento identitario en que cualquier cosa hecha deprisa y sin cuidado vale. Y nosotros lo que queremos es que el aragonés se empiece, pues eso, preparando cursos de capacitación de profesores con un nivel A1 y A2, B1 y B2. No con 80 horas. Nadie que no tenga un B2 de aragonés puede impartir clases de aragonés. Y ahora hay gente que con 80 horas en un curso enseña y escribe, eso no pasa en ninguna otra lengua. No creo yo que en los valles romanches un chaval de 25 años sin ningún tipo de titulación se ponga a dar clases de romanche, seguro que no sucede. Entonces ¿eh? habría que invertir una cantidad de dinero que... Nacho López Susín está aquí... ¿no sé si en estos momentos el Gobierno de Aragón cuenta con ese presupuesto? Yo creo que no. Haría falta, por ejemplo, un programa semanal en televisión cómo tienen los araneses. Los araneses son 10.000 habitantes en el Valle de Arán pero hablantes son 3000, yo he estado un año allí dando clases, a pesar de ello televisión de Cataluña tiene un programa de desconexión semanal, en radio diario en Catalunya informació. No veo ahora mismo a la televisión aragonesa haciendo un magazine de media hora los sábados donde salga la gente de los valles en un buen neoragonés aceptable, y no lo veo en Aragón Radio, no veo El Heraldo de Aragón o El Periódico de Aragón con una página entera en aragonés pero sobre cosas de Estados Unidos... Hay una columna en el Heraldo escolar, pero es que no salimos del uso etnológico. Hay que hacer cultura moderna en aragonés, y ese es el problema. Ójala hubiese millones y millones, entonces eso que dices, que estoy de acuerdo totalmente, sería factible, el problema es que no tenemos ese dinero.

José Ignacio López Susín

Ya por alusiones, si me permitís, si no tenéis más cuestiones que plantear, si las tenéis pues por supuesto, si no, nos bajaban a avisar de la comida. Por alusiones, y solo por lo último que has dicho: evidentemente todo ese dinero que se necesita no lo tenemos, ni lo tendremos en mucho tiempo, supongo, pero bueno no desesperes en cuanto al tema de la televisión y la radio porque a lo mejor llega antes de lo que imaginas.

Tomás

Me han llegado campanas...

López Susín

Vale, pues ...

Tomás

Bueno... se nota que tenemos una Dirección General de Política Lingüística, eso desde luego, hasta ahora esto era un erial, y en ese sentido solo tengo palabras positivas, porque ya era hora.

La anterior transcripción se corresponde fielmente con el audio del vídeo grabado en la sesión, que tiene una duración de 1:17:44.

Zaragoza, 7 de mayo de 2021

EL JEFE DE SERVICIO DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

(firma anonimizada)

Fdo.: Francho Beltrán Audera